

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

ร่างถ้อยแถลงร่วมของรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียน - จีน
ว่าด้วยการต่อสู้กับการแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา (โควิด-๑๙) และการกระชับความร่วมมือ
ภายใต้ความตกลงการค้าเสรีอาเซียน - จีน

๒๗ พฤษภาคม ๒๕๖๓

๑. รัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนตระหนักถึงความพยายามอย่างไม่เหน็ดเหนื่อยและการมีส่วนร่วมอย่างมีนัยสำคัญขององค์กรและบุคลากรที่เกี่ยวข้องในการรับมือกับการแพร่ระบาดของไวรัสโคโรนา (โควิด-๑๙) และเน้นย้ำถึงความมุ่งมั่นในการทำงานอย่างใกล้ชิดเพื่อที่จะต่อสู้กับการแพร่ระบาด และต่อผลกระทบที่มีต่อการค้าและระบบเศรษฐกิจในระดับประเทศและในระดับโลกในภาพรวม รัฐมนตรีเรียกร้องให้มีความพยายามร่วมกันในการบรรเทาผลกระทบของการแพร่ระบาดที่มีต่อการค้าและการลงทุนในระดับโลกและระดับภูมิภาค การฟื้นฟูความเชื่อมั่นในเศรษฐกิจและการค้า รวมถึงการดำเนินการและการรักษาการเจริญเติบโตในระยะยาวของการค้าและการลงทุนระหว่างประเทศอย่างยั่งยืน
๒. รัฐมนตรีรู้สึกเสียใจอย่างสุดซึ้งต่อการสูญเสียชีวิตและความทุกข์ทรมานที่เกิดจากการแพร่ระบาดของโควิด-๑๙ ซึ่งเป็นประเด็นปัญหาระดับโลกที่ต้องการการตอบสนองที่มีการสอดประสานในระดับโลก ทั้งนี้ ในระดับภูมิภาคอาเซียนและจีนจะร่วมกันส่งเสริมการประสานงานเพื่อตอบสนองต่อการแพร่ระบาดของโควิด-๑๙
๓. รัฐมนตรีเน้นย้ำถึงความมุ่งมั่นภายใต้ถ้อยแถลงร่วมของการประชุมสุดยอดอาเซียนบวกสาม สมัยพิเศษ ว่าด้วยโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ (โควิด-๑๙) ซึ่งได้มีการรับรองเมื่อวันที่ ๑๔ เมษายน ๒๕๖๓ ผ่านระบบการประชุมทางไกล
๔. ความท้าทายที่ไม่เคยเกิดขึ้นมาก่อนจากโควิด-๑๙ ได้ส่งผลกระทบต่อภูมิภาคและโลก จีนรู้สึกซาบซึ้งต่อความเห็นอกเห็นใจ การสนับสนุน และความช่วยเหลือจากประเทศสมาชิกอาเซียน รวมถึงความช่วยเหลือของภาคเอกชนในช่วงที่มีการระบาดของโควิด-๑๙ ในจีน ความเอื้ออาทรและการสนับสนุนอย่างแข็งขันของพันธมิตรอาเซียนทั้งในรูปแบบการเงินและสินน้ำใจได้ช่วยให้จีนสามารถต่อสู้กับการแพร่ระบาดของโรคได้ อาเซียนแสดงความชื่นชมต่อจีนสำหรับความช่วยเหลืออย่างทันท่วงทีที่ไม่เพียงให้แก่ประเทศสมาชิกอาเซียนที่ได้รับผลกระทบจากการแพร่ระบาดของโควิด-๑๙ แต่ยังรวมถึงความช่วยเหลือต่อสำนักเลขาธิการอาเซียน ซึ่งประกอบด้วยการจัดส่งทีมแพทย์และเวชภัณฑ์ที่จำเป็นเร่งด่วน

๕. อาเซียนและจีนตกลงที่จะแบ่งปันข้อมูลและประสบการณ์ในการต่อต้านการแพร่ระบาดอย่างทันท่วงทีและมีประสิทธิภาพ รวมถึงความร่วมมืออย่างลึกซึ้งในการป้องกันและควบคุมโควิด-๑๙ โดยจีนยังเน้นย้ำความมุ่งมั่นในการทำงานอย่างใกล้ชิดกับอาเซียนเพื่อเอาชนะความท้าทายที่เกิดจากการระบาดของโควิด-๑๙

๖. รัฐมนตรีมุ่งมั่นที่จะเสริมสร้างความร่วมมือในทุกระดับทั่วทั้งภูมิภาคและกับประเทศต่างๆ ในการป้องกันและควบคุมโควิด-๑๙ ให้มากยิ่งขึ้น โดยจะแลกเปลี่ยนข้อมูล องค์ความรู้ ประสบการณ์ และแนวปฏิบัติที่เป็นเลิศ อย่างสม่ำเสมอ ทันท่วงที และโปร่งใส รวมถึงจะอำนวยความสะดวกในการผลิตและการเข้าถึงยาและวัคซีนที่ใช้สำหรับการรักษาโควิด-๑๙ รัฐมนตรีแสดงความมุ่งมั่นเพื่อให้แน่ใจว่าการแลกเปลี่ยนข้อมูลทางเทคนิคและการแบ่งปันองค์ความรู้จะเป็นไปอย่างโปร่งใสและมีประสิทธิภาพ ซึ่งสิ่งนี้จะทำให้มั่นใจว่าองค์ความรู้และประสบการณ์ของแต่ละประเทศจะถูกนำไปเป็นแนวปฏิบัติที่เป็นเลิศสำหรับภูมิภาค และช่วยบรรเทาผลกระทบต่อการดูแลสุขภาพ ภาคการผลิต การค้า การลงทุน และการท่องเที่ยว และสะท้อนถึงเจตนารมณ์ในการเป็นหุ้นส่วนทางยุทธศาสตร์ระหว่างอาเซียน - จีนเพื่อสันติภาพและความรุ่งเรือง

๗. รัฐมนตรีมุ่งมั่นที่จะมีส่วนร่วมในการรักษาความมั่นคงด้านสุขอนามัยในระดับภูมิภาคและระดับโลก โดยการเสริมสร้างความร่วมมือด้านการวิจัยและพัฒนา รวมถึงการผลิตและการเข้าถึงยา วัคซีน และเวชภัณฑ์ที่จำเป็น เพื่อแสดงให้เห็นถึงเจตนารมณ์ของความเป็นหุ้นส่วนระหว่างอาเซียนกับจีน รัฐมนตรีเรียกร้องให้มีความพยายามร่วมกันระหว่างอาเซียนกับจีน ในการบรรเทาผลกระทบที่เกิดขึ้นจากโควิด-๑๙ ต่อระบบเศรษฐกิจ

๘. รัฐมนตรีเน้นย้ำถึงการสนับสนุนที่แน่วแน่แก่ทุกประเทศในภูมิภาค โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเทศที่พัฒนาน้อยที่สุด และมุ่งมั่นที่จะให้ความช่วยเหลือในรูปแบบของบุคลากรมืออาชีพ เทคโนโลยีและสิ่งของต่างๆ ตามความเหมาะสม เพื่อช่วยต่อสู้กับการระบาดและปกป้องชีวิตและสุขภาพของประชาชนในพื้นที่ โดยเฉพาะบุคคลที่มีความเปราะบาง รัฐมนตรีจะให้ความสำคัญกับการพิจารณามาตรการฟื้นฟูการค้าและการลงทุนมากยิ่งขึ้น เพื่อให้มั่นใจว่าเครื่องมือด้านนโยบายที่ครอบคลุมจะช่วยให้การฟื้นฟูทางเศรษฐกิจอย่างรวดเร็วและเป็นประโยชน์ต่อทุกคนในภูมิภาค

๙. รัฐมนตรีเน้นย้ำความสำคัญของความตกลงการค้าเสรีอาเซียน - จีน (เอซีเอฟทีเอ) ในการกระตุ้นการค้าและการลงทุน และทำให้เกิดการเจริญเติบโตที่มั่นคงและครอบคลุมในภูมิภาค นับตั้งแต่วันที่ความตกลงเอซีเอฟทีเอ มีผลใช้บังคับ ความตกลงดังกล่าวได้มีส่วนทำให้การค้าและการลงทุนของทั้งสองฝ่ายมีการพัฒนาไปสู่การเจริญเติบโตอย่างรวดเร็ว จากข้อมูลของสำนักงานเลขาธิการอาเซียน การค้าสองฝ่ายเติบโตจาก ๒๓๕.๕ พันล้านเหรียญสหรัฐ ในปี ๒๕๕๓ เป็น ๔๙๗.๐ พันล้านเหรียญสหรัฐ ในปี ๒๕๖๒ คิดเป็นการขยายตัวถึงร้อยละ ๑๑๑ ในขณะที่ข้อมูลสถิติของจีน รายงานมูลค่าการค้าสองฝ่ายที่เพิ่มขึ้นร้อยละ ๑๑๔.๑ จากมูลค่า ๒๙๒.๘ พันล้านเหรียญสหรัฐ ในปี ๒๕๕๓ เป็นมูลค่า ๖๔๑.๕ พันล้านเหรียญสหรัฐในปี ๒๕๖๒ แม้ว่าจะเผชิญกับความท้าทายทางเศรษฐกิจในปัจจุบัน การค้าระหว่าง

อาเซียนและจีนยังคงมีแนวโน้มในเชิงบวกและเป็นถึงโอกาสสำคัญในการฟื้นฟูเศรษฐกิจของภูมิภาค ความสำเร็จและแนวโน้มที่ดีนี้แสดงให้เห็นถึงความแข็งแกร่งของความสัมพันธ์ทางการค้าระหว่างอาเซียนกับจีน ซึ่งอาจมีความสำคัญในการรักษาความเชื่อมั่นในเศรษฐกิจของภูมิภาค

๑๐. รัฐมนตรีตระหนักว่าการดำเนินการที่ราบรื่นของความตกลงเอซีเอฟทีเอ มีความสำคัญในการอำนวยความสะดวกและส่งเสริมการเคลื่อนย้ายสินค้าและบริการอย่างเสรี เสริมสร้างการลงทุนของทั้งสองฝ่าย รวมทั้งรักษาและต่อเนื่องของห่วงโซ่อุปทาน รัฐมนตรีแสดงความมุ่งมั่นต่อความพยายามที่จะดำเนินการตามความตกลง ACFTA ให้ดีขึ้นต่อไป ซึ่งรวมถึงการดำเนินการพิธีการเพื่อแก้ไขความตกลงเอซีเอฟทีเออย่างเต็มรูปแบบ ด้วยความตระหนักถึงศักยภาพในการฟื้นฟูเศรษฐกิจภายหลังการแพร่ระบาด ด้วยเหตุนี้ รัฐมนตรีตระหนักถึงความจำเป็นในการสำรวจความเป็นไปได้ของการปรับปรุงการเข้าสู่ตลาด อาทิ การจัดการกับประเด็นอุปสรรคทางการค้าที่มีใช้ภาษี และโดยการขยายความร่วมมือทางเศรษฐกิจด้านอื่นๆ ในเชิงลึกและเชิงกว้าง ภายใต้ความตกลงเอซีเอฟทีเอ อาทิ มาตรการที่มีใช้ภาษีและพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์ เพื่อให้การรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจในภูมิภาคมีความลึกซึ้งมากยิ่งขึ้น

๑๑. รัฐมนตรีมุ่งมั่นที่รักษาตลาดที่เปิดกว้างและส่งเสริมการอำนวยความสะดวกทางการค้าและการลงทุนเพื่อรักษาห่วงโซ่อุปทานในระดับภูมิภาคและระดับโลก โดยจะให้ความสำคัญลำดับต้นกับการอำนวยความสะดวกด้านพิธีการศุลกากรเพื่อให้แน่ใจว่าการเคลื่อนย้ายสินค้าที่จำเป็นข้ามพรมแดนมีความต่อเนื่องและราบรื่น เช่น อาหาร สินค้าเกษตร ยาและเวชภัณฑ์ และสินค้าและบริการที่จำเป็นอื่นๆ

๑๒. รัฐมนตรีเห็นพ้องที่จะยังคงจัดการอุปสรรคทางการค้าด้านภาษีและมิใช่ภาษีซึ่งรวมถึงอุปสรรคที่ขัดขวางการเคลื่อนย้ายสินค้าและบริการในห่วงโซ่อุปทาน รัฐมนตรียังเห็นพ้องที่จะหลีกเลี่ยงการใช้มาตรการทางการค้าที่ไม่จำเป็นเพื่อลดผลกระทบต่อห่วงโซ่อุปทานในภูมิภาคและทำให้เกิดการฟื้นฟูทางเศรษฐกิจในภูมิภาค รัฐมนตรีรับทราบว่าหากจะมีการบังคับใช้มาตรการทางการค้าฉุกเฉินใดๆ ที่จำเป็นในการแก้ไขปัญหาโควิด-๑๙ จะต้องมีความจำเป็นที่ชัดเจน อยู่ในสัดส่วนที่เหมาะสม โปร่งใส และชั่วคราว และจะต้องไม่สร้างอุปสรรคที่ไม่จำเป็นต่อการค้า และต้องคำนึงถึงมาตรฐานและข้อเสนอแนะขององค์การศุลกากรโลก (ดับเบิลยูซีโอ) และสอดคล้องกับสิทธิและพันธกรณีของสมาชิกภายใต้ความตกลงที่เกี่ยวข้องขององค์การการค้าโลก (ดับเบิลยูทีโอ) รัฐมนตรีส่งเสริมให้มีการแจ้งมาตรการที่เกี่ยวข้องกับการค้าที่ดำเนินการเพื่อตอบสนองโควิด-๑๙ แก่ดับเบิลยูทีโอ อย่างทันท่วงที ตามกฎที่ระบุไว้ของดับเบิลยูทีโอ และกฎอนามัยระหว่างประเทศ (ไอเอชอาร์) ปี ค.ศ. ๒๐๐๕ ขององค์การอนามัยโลก

๑๓. รัฐมนตรีรับทราบถึงความต้องการที่เพิ่มขึ้นสำหรับการปฏิสัมพันธ์ระยะไกลเพื่อแก้ไขการจำกัดการเคลื่อนย้ายท่ามกลางการแพร่ระบาด รัฐมนตรีมุ่งมั่นที่จะใช้มาตรการเพื่อกระตุ้นความเชื่อมั่นของตลาดและปรับปรุงเสถียรภาพของเศรษฐกิจในภูมิภาค รวมถึงการมีส่วนร่วมและช่วยเหลือผู้ที่มีส่วนได้ส่วนเสีย โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาคเอกชน ธุรกิจ

สตาร์ทอัพ และวิสาหกิจขนาดกลาง ขนาดย่อมและขนาดย่อย (เอ็มเอสเอ็มอี) ในการดำเนินธุรกิจโดยใช้ประโยชน์จากเทคโนโลยีและการค้าดิจิทัล บนพื้นฐานความรับผิดชอบในการประกอบธุรกิจ

๑๔. รัฐมนตรียังคงมุ่งมั่นให้มีสภาพแวดล้อมทางการค้าและการลงทุนที่เสรี เปิดกว้าง โปร่งใส ไม่เลือกปฏิบัติ คาดการณ์ได้ และมีเสถียรภาพ และสนับสนุนระบบการค้าพหุภาคีมีองค์การการค้าโลกเป็นศูนย์กลาง โดยรัฐมนตรีจะยังคงทำงานร่วมกันอย่างใกล้ชิดทั้งในเวทีการหารือด้านเศรษฐกิจและการค้าในระดับพหุภาคีและระดับภูมิภาค เพื่อการสอดประสานของความร่วมมือในสาขาข้างต้น และเพื่อเพิ่มโอกาสสำหรับการฟื้นฟูหลังวิกฤติ รัฐมนตรีสนับสนุนให้มีการพัฒนาแผนการฟื้นฟูหลังการระบาดเพื่อแบ่งปันประสบการณ์ บทเรียนที่ได้เรียนรู้ และแนวปฏิบัติที่เป็นเลิศในการกระตุ้นการพัฒนาทางเศรษฐกิจไปสู่การบรรลุผลลัพธ์ที่เป็นรูปธรรมและนำไปสู่ความรุ่งเรืองและเสถียรภาพของระบบเศรษฐกิจโลก



**ASEAN-China Economic Ministers' Joint Statement on Combating
the Coronavirus Disease (COVID-19) and Enhancing ACFTA
Cooperation**

27 May 2020

1. The ASEAN Economic Ministers (AEM) and the Minister of Commerce of the People's Republic of China recognize the tireless efforts and significant contributions made by organizations and individuals in response to the Coronavirus Disease (COVID-19) pandemic and reaffirm their commitment to work closely in the fight against this pandemic and its adverse impact on the trade and economy of their respective countries and the world at large. They call for joint efforts in mitigating the impact of the pandemic on global and regional trade and investment, restoring economic and trade confidence, as well as pursuing and securing sustainable and long-term growth of international trade and investment.

2. The Ministers are deeply saddened by the loss of many lives and the suffering caused by the pandemic. COVID-19 pandemic is a global

issue that requires a coordinated global response; thus, as a regional response, ASEAN and China are partnering to enhance coordination in response to the COVID-19 pandemic.

3. The Ministers reaffirm their commitments under the Joint Statement of the Special ASEAN Plus Three Summit on Coronavirus Disease 2019 (COVID-19) adopted on 14 April 2020 via videoconference.

4. The unprecedented challenges posed by COVID-19 have affected the region and the world. China appreciates the sympathy, support and assistance rendered by the ASEAN Member States, including their private sectors, during the COVID-19 outbreak in China. The generosity and strong support of its ASEAN partners, both in cash and in kind, have supported China in its fight against the pandemic. ASEAN conveys its appreciation to China for the timely assistance not only to ASEAN Member Countries affected by the COVID-19 pandemic but also to the ASEAN Secretariat, comprising dispatches of urgently-needed medical teams and medical supplies.

5. ASEAN and China commit to share anti-pandemic information and experiences in a prompt and efficient manner, as well as deepen

cooperation on prevention and control of COVID-19. China further reaffirms its commitment to continue working closely with ASEAN to overcome the challenges brought about by the COVID-19 outbreak.

6. The Ministers commit to further strengthen collaboration at all levels across the region and countries on the prevention and control of COVID-19, including through regular, timely and transparent exchange of information and sharing of knowledge, experience and best practices, as well as on facilitating production and access to medicines and vaccines used for the treatment of COVID-19. They express their commitment to ensure that technical information exchange and knowledge-sharing is transparent and efficient. This will ensure that the knowledge and experience of each country translate into best practices for the region, support to mitigate the negative impacts on healthcare, manufacturing, trade, investment and tourism, and to demonstrate the spirit enshrined in the ASEAN-China Strategic Partnership for Peace and Prosperity.

7. The Ministers commit to contribute to the regional and global healthcare security by enhancing cooperation on research and development, and the production of and access to medicines, vaccines, and essential medical supplies to demonstrate the spirit of ASEAN-China

partnership. They call for united efforts between ASEAN and China for mitigating the adverse impact of COVID-19 on the economy.

8. The Ministers reiterate their firm support to every country in the region, particularly the least-developed countries, and commit to provide aid in the form of professionals, technologies and supplies, as appropriate, to help fight the pandemic and protect the lives and health of the local people, especially the vulnerable ones. The Ministers will emphasize more development considerations in the trade and investment recovery measures to ensure that inclusive policy instruments are in place to fast-track economic recovery and benefit all people in the region.

9. The Ministers reaffirm the importance of the ASEAN-China Free Trade Agreement (ACFTA) in boosting trade and investment and in ensuring stable and inclusive growth of the region. Since its establishment, the ACFTA has contributed in improving two-way trade and investment that brought about rapid growth. According to data available at the ASEAN Secretariat, bilateral trade grew from US\$ 235.5 billion in 2010 to US\$ 497.0 billion in 2019 - a substantial increase of 111.0%. Based on China's statistics, its bilateral trade with ASEAN increased by 119.1%, that is, from US\$ 292.8 billion in 2010 to US\$ 641.5

billion in 2019. Even under the current economic challenges, trade between ASEAN and China remains positive and presents significant opportunity in the economic recovery of the region. This achievement and trend demonstrates the strength of ASEAN-China trade relations, which could be critical in maintaining confidence in the regional economy.

10. The Ministers recognize that the smooth implementation of the ACFTA is vital in facilitating and promoting the free flow of goods and services, enhancing two-way investment, as well as maintaining the integrity of supply chains. They express their determination to continue exerting efforts to better implement the ACFTA which includes full implementation of the ACFTA Upgrading Protocol recognizing its potential contribution to a post-pandemic economic recovery. To this end, the Ministers recognize the need to explore the possibility of improving market access, i.e. addressing non-tariff barriers to trade, and by deepening and broadening economic cooperation in other areas under the ACFTA, such as non-tariff measures and electronic commerce thereby deepening regional economic integration.

11. The Ministers commit to keeping the markets open and further facilitating trade and investment in order to maintain the regional and global supply chains. Priority will be given to facilitating customs

clearance to ensure continued and smooth cross-border flow of food, agricultural products, commodities, medicines and medical supplies, and other essential goods and services.

12. The Ministers agree to continue addressing tariff and non-tariff barriers, including those that impede the smooth flow of goods and services in supply chains. They further agree to refrain from imposing unnecessary trade measures with the view to minimizing the adverse impact on regional supply chains and thereby contributing towards an early economic recovery of the region. They acknowledge that any emergency trade measures deemed necessary to tackle COVID-19 shall be targeted, proportionate, transparent and temporary, and shall not create unnecessary barriers to trade and shall take into account the standards and recommendations of the World Customs Organization (WCO) and be consistent with the rights and obligations of each Party under the World Trade Organization (WTO) covered agreements. The Ministers encourage prompt notification to the WTO of trade-related measures implemented in response to COVID -19 in line with existing WTO rules and the World Health Organization's International Health Regulations (IHR) 2005.

13. The Ministers acknowledge the growing need for remote interactions to address the movement restrictions amid the pandemic. They commit to take measures to boost market confidence and improve stability of the regional economy as well as engage and assist stakeholders especially the private sectors, business start-ups and the micro, small and medium enterprises (MSMEs) to continue business operation by leveraging on technology and digital trade, while adhering to responsible business practices.

14. The Ministers remain committed to a free, open, transparent and non-discriminatory, predictable and stable trade and investment environment, and supportive of a rules-based Multilateral Trading System centered on the WTO. They will continue to work closely at both multilateral and regional economic and trade platforms, to create synergies among those frameworks, and to leverage opportunities for a post-crisis revitalization. They encourage the development of post-pandemic recovery plan to share experience, lessons learned and best practices in stimulating economic development towards achieving tangible outcomes and contribute to the prosperity and stability of global economy.
